

スペイン. 文学の旅

訳例と解答例

18. はたご屋『猫』(10), p.41

日は暗く寂しく暮れようとしていた。空は黒く、野も暗くなっていた。木の枝には半ば朽ちかけたブランコの綱がまだ垂れ下がっていて風に揺れていた。私の耳にはぼんやりとしたざわめきしか聞こえない。果樹園の犬の遠吠え、嗚咽(おえつ)のように長く哀れで鋭くきしむ水車の音、墓掘りの男たちがひそひそと墓泥棒の相談をしているときれときれの恐ろしい言葉…よく聞き取れないものの、そのとき私が耳にしたと思えたのは、突然あたりの静寂を破り泣くような声で歌う次の歌であった。

吊(とむら)いの馬車に乗って
あの娘がここを通って行った
片手が外に出ていたので
それがあの娘だとわかったのさ。

* L1. *comenzaba* という単語は訳されていますか？

→「(…し[a 不定詞])始める」という意味です。「暗く寂しく暮れ始めてきた」を「…しようとしていた」と訳しました。「始める」などの瞬間的な意味を示す動詞は、線過去で「…しようとする」という意味になります。Cuando yo salía de casa, 「私が外出しようとしていた時…」

* L1. なぜ *la noche* が *cerrar* で「日が暮れる」の意味になるのですか？

→*cerrar* は「夜になる」という意味の自動詞で使われます。「閉じる」というイメージと「暗くなる」というイメージが繋がります。

* L1. *oscura y tristísima* は *la noche* を修飾する形容詞。ここでは副詞的用法。

* L2. *De los brazos* の文はどうしてコマで3つの部分に分けられましたか？

→*medio podrida* という形容詞が説明的に挿入されたためです。

*L3. Sóloはどこにかかっているのですか？

→「algunos rumores...だけが」という意味で、この名詞句にかかっていると見るよりも、むしろ llegaban a...以下全体を修飾し、「そういうことだけがあった」という意味をとったほうがよいでしょう。

*L5. largo quejumbroso y agudo como un lamento は el chirrido...だけを修飾するのですか？ el ladrido...にもかかっていませんか？

→意味的には可能ですが、文法的には単数形なのでやはり直前の el chirrido だけです。

*L5 encontrábanse は se encontraban という形の古い言い方。文章語に現れる。

*L7. que の先行詞は los sepultureros.

*L7. sé は「聞き取る」というふうに解釈できるのですか？

→直訳すれば「よくわからない」となります。そのように訳してもよいのですが、この場面では耳に入ってくるいろいろな音のことを述べているので、上のように訳しました。

*L7. No sé. はなぜ現在形なのですか？ 過去ではないのですか？

→今、思い返してもよくわからないが…、という意味です。

*L7. No sé. Lo que... は No se lo que... の間違いではないでしょうか？

→いいえ。No sé は作者が確信が持てない様子を示しています。そして、Lo que... 以下は es の主語です。

*L7. Lo que... で escuchar が繰り返されていますが、直訳するとどうなりますか？ どのような表現はよく使われますか？

→直訳すると「そのとき私が聞いたように、聞いたと思えたのは…」というような、回りくどくなります。それほど珍しい表現ではありません。

*L14. 歌の中で出てくる「あの娘」の存在はどこから読み取れますか？

→la という代名詞です。一方, ella は mano を指します。

*L11. 文中に出てくる歌は墓堀りの男たちが歌っていたものですか？

→少なくとも作者は宿屋の主人の息子だと思われませんが, このような歌が歌われていた, という終幕の場面でさまざまな想像をすることもできます。たとえば, 息子の歌を誰かが聴いて, 歌った。または, そのような出来事を第三者が歌にした, など。または作者の創作かも知れません。息子が歌ったのではなくても超自然的に声が作者の耳に歌が届いた可能性もあります。むしろ, すべて明確にしてしまうよりも, 読者の想像力が作品を作っていくというところに文学の楽しみがあると思います。

*L13. 馬車に乗っていたのはなぜ「娘」ですか？他の人の可能性は？

→息子が手を見てわかった, というのはこの文脈では「娘」以外に考えられません。

*L13. *llevaba una mano fuera* は「片手が外に出ていた」, 「片手を外に出した」のどちらの意味ですか？

→正確には「片手を外に出していた」という意味です。ここでは, 死んでしまった娘の様子を描いているので, 「片手が外に出ていた」と訳しました。

*L13. *llevaba* の主語は *el carro* ですか？

→文には現れていませんが, 「娘」です。L12 も同じです。

*L14. *por ella* は「その手によって(彼女だということがわかった)」

●EJERCICIO, p.42

(1) かの女はまったく愚かなのでそれをやったのだ。

(2) 君が私にした侮辱のほうがずっと大きい。

* (1) の主語が女性であるのは, 形容詞 *boba* から判断すればよいのですか？

→その通りです。

* (1) の *puro boba* は *es* の補語。それが関係詞 *que* の前に出ている。

* (1) de は「理由」を示す.

* (2) の mayor は grande の比較級.

* (2) は「感情を傷つけること」と訳してもよい.

* (2) の文は La ofensa que.... es harto mayor.という語順が倒置している.

* 「ずっと」と訳すと、明確に比較の意味がこめられていないように感じます.

→「ずっと」は「ほかのものよりひじょうに差があるようす」(三省堂「国語辞典」)を示しますから、比較の意味があります. また、ここでは harto があるので、それを強調しています.